

<http://skr.su/news/244447>

Предпочтения поменялись 好みの変化(新しい旅行先)



Непростая экономическая ситуация подкорректировала работу туроператоров.

複雑な経済状況が旅行会社の営業に変化をもたらした。

Островитяне хоть и стали летать меньше, но совсем от поездок за границу не отказываются.

サハリンの島民が飛行機に乗る回数は減ったが、海外旅行に全く行っていないというわけではない。

Вместо привычного Таиланда берут путёвки в Египет и Турцию, где всё включено.

お馴染みのタイ旅行の代わりに、エジプトやトルコへの旅行パッケージを買う。

Бронируют билеты на лето заранее.

夏の旅行の切符は予め予約する。

«Ожидаемо было падение спроса,

「需要の低下を予想しておりました。

то в принципе не секрет, в туризме это происходит наверное где-то в течение полугода,
それは秘密(大したこと)ではないです。旅行業では大体半年おき位にそういったこと起きるのですが、

но тем не менее ожидания были хуже, чем оказалась ситуация в январе.
思ったよりは実際の状況が悪くありませんでした。

Январь, во всяком случае для нашей компании, прошёл на удивление хорошо, и даже, я бы сказала, сравнительно с прошлым годом, очень хорошо.»

少なくとも当社にとっては1月が驚くほど良かったですし、昨年と比べても、とても良かったです。」

Сейчас в Южно-Сахалинске стабильно работает 19 туроператоров.
現在ユジノサハリンスクでは、19社の旅行会社が安定して営業を行っている。

По словам специалистов, меньше их не становится.
専門家の話によると、旅行会社の数は減ってはいない。

А это показатель того, что на рынке туризма всё не так уж плохо.
それは、旅行業界がそんなに悪い状態ではないという証拠だ。

«В связи со сложившейся экономической ситуацией очень многие туристические компании сейчас как в целом по России, так и по Сахалинской области

「現在の経済状況においては、ロシア全体でもそうだがサハリン州の多くの旅行会社でも、

задумываются о том, чтобы переориентировать свой бизнес с выездного направления на развитие внутреннего и въездного туризма.
海外から国内旅行志向のビジネスに切り替えようと考えています。

Что, соответственно, только на пользу и России, и Сахалинской области.»
それはもちろんロシアにとってもサハリン州にとっても良いことです。」

Въездной туризм на Сахалин становится популярнее.
サハリンへの旅行はより人気になっていくでしょう。

Главная достопримечательность – «Горный воздух».
主な見所は「ゴルニー・ヴォズドゥフ」スキー場である。

В январе сюда приезжали сотни любителей экстремального отдыха со
всего Дальнего Востока.

1月に全極東から数百人のエクストリームスポーツの愛好者たちが訪れた。

«Я с Владивостока, там обучаюсь, но приехал отдыхать сюда.

「私はウラジオストクから来ました。そこで勉強していますが、休みにここに
来ました。

Здесь одна из лучших горнолыжных в стране.»

ここは国内で一番良いスキー場の一つです。」

«Предпочитаю отдыхать в нашей стране.

「自分の国で休暇を過ごすことを好みます。

Потому что очень много мест, к сожалению которых мы не видели, не
знаем.»

まだ見たことがない、知らない場所が沢山あるからです。」

«За границей были. Не то.»

「海外に行ったことがあります但しそれほど良くありませんでした。」

«Сахалин лучше намного.»

「サハリンの方がずっといいです。」

Островной туризм продолжает развиваться.
島の観光業が発達し続けている。

По словам представителей центра молодёжных инициатив, от желающих исследовать сахалинские вершины и леса, нет отбоя.

青少年活動センターの代表者の話によると、サハリンの山や森を探索したいという人が絶えないそうだ。

«Мы планируем в этом году провести грантовый конкурс, касающийся направления туризма,

「私たちは今年、旅行業に関する賞金付のコンクールを行う予定です。

и привлечь людей, возможно с материка, чтобы приехали и провели нам курсы гидов-проводников,

そして参加者は皆、大陸から来ることになると思いますが、専門家としてガイドの講習を行ってもらい、

и также отправить отсюда людей на такие курсы.»

また、この講習にこちらからも人を送る予定です。」

В ближайшее время в Сахалинской области начнётся строительство туристических зон.

近いうちにサハリン州では観光エリアの建設が始まる。

Одна из них Дагинская, другая появится на Курильском острове Итуруп. 一つはダギンスカヤで、もう一つはクリル諸島の択捉島に建設される。